

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический факультет	Кафедра «Перевод и переводоведение»
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на тему
**АВТОМОБИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В АНГЛИЙСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**

Студент Мутяев Павел Павлович

Руководитель к. филол. н., доцент Ратушная Л.Г.

Нормоконтролёр к. филол. н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от
25.05.2018 г. № 12)

Заведующий кафедрой к. филол.н., доцент Крюкова Л. И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 13 .06.2018 г.
№ _____)

Секретарь ГЭК доцент кафедры Тимошина С. А.

Пенза 2018

Содержание

Введение	3
Глава I. Характеристика автомобильных терминов.....	6
1.1 Понятие "термин" в современной отечественной и зарубежной лингвистике.....	6
1.2 Семантическая характеристика терминов.....	11
1.3 Структурные типы терминов.....	20
ГЛАВА II. Перевод автомобильных терминов с английского на русский язык.....	26
2.1 Особенности перевода терминов	26
2.2 Перевод однокомпонентных терминов	31
2.3 Перевод многокомпонентных терминов	38
Заключение.....	45
Список литературы	48
Приложение 1	52
Приложение 2	60
Приложение 3	62
Приложение 4	66
Приложение 5	68

Введение

Настоящая работа посвящена сравнительно-сопоставительному анализу терминологической системы "Устройство легкового автомобиля и его основные параметры" в русском и английском языках.

Одной из важнейших задач лингвистики на данном этапе развития общества – это изучение проблем терминоведения. В современном мире, терминология занимает важное место в процессе общения и коммуникации людей.

Терминология – это источник получения информации, инструмент освоения специальности и средство ускорения научно-технического прогресса.

Специальная лексика отдельно взятых областей знания, активно изучается многими исследователями в последнее время. Также наблюдается интерес к терминологическим системам, проводящийся на основе анализа сопоставления нескольких языков, результатом которого является выявления ряда общелингвистических закономерностей, обстоятельств, оказывающие влияние на лексику той или иной области знания.

Выбор для исследования автомобильной терминологической системы обусловлен тем фактом, что автомобильная отрасль – это лидирующая, активно развивающаяся отрасль на мировом рынке.

Каждый год, в мире производится до одного миллиарда автомобилей и цифра постоянно возрастает, что в свою очередь вызывает технологическое совершенствование автомобильных конструкций: активное производство гибридных автомобилей, работающих на электрическом двигателе, появление и внедрение системы, распознающей пешеходов, других участников дорожного движения в связи со стремлением. Эти нововведения обусловлены стремлением обезопасить всех участников дорожного движения, а также сохранить окружающую среду.

В современном мире больших скоростей высоко ценятся время и комфорт. При таких обстоятельствах автомобиль является не только сложным технологическим продуктом, но и средством, позволяющим рационально использовать время в условиях комфорта. Однако наличие автомобиля требует от владельца обеспечения качественного технического обслуживания, при осуществлении которого не обойтись без специальной литературы.

Необходимо учитывать и тот факт, что большим спросом, у наших соотечественников, пользуются автомобили зарубежного производства. Именно поэтому, а также в связи с тем, что большое количество руководств по эксплуатации и другой технической литературы для автомобилистов, издаются на английском языке, существует необходимость в корректном переводе. Это обуславливает **актуальность** работы.

Объект исследования – автомобильные термины в русском и английском языках.

Предмет исследования – особенности перевода автомобильных терминов с английского на русский язык.

Цель работы – изучить характеристики автомобильных терминов и выявить особенности перевода автомобильных терминов. Исходя из поставленной цели, необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) изучить понятие «термин» в современной отечественной и зарубежной литературе;
- 2) рассмотреть семантическую характеристику терминов;
- 3) выделить структурные типы терминов;
- 4) изучить особенности перевода автомобильных терминов;
- 5) провести подробный анализ перевода однокомпонентных и многокомпонентных терминов.

Материалом работы являются автомобильные термины в русском и английском языках. В работе использованы принципы системного и целостного подхода к изучению данного явления, описательный метод.

Теоретической базой являются труды таких авторов, как Д.С. Лотте, Г.О. Винокур, Э.К. Дрезен, А.А. Реформатский и др.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что черты сходства и отличия английской, французской и русской автомобильной терминологии, выявленные в процессе многоаспектного анализа в синхроническом и диахроническом плане с учетом экстралингвистических факторов, позволили определить специфику развития специальной лексики в названных языках. Полученные результаты позволяют составить представление о закономерностях и особенностях автомобильной терминологии в английском и русском языках; установить степень влияния научно-инженерной мысли на становление терминологии.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования его результатов при переводе автомобильной литературы с английского языка, учитывая все особенности данной терминологии.

Структура настоящей выпускной квалификационной работы состоит из Введения, двух глав с выводами по каждой главе, заключения, списка использованных источников и пяти приложений. Во введении рассматривается актуальность темы, ставится цель работы, описываются задачи, определяются объект и предмет исследования, материал и методы исследования. Первая глава содержит основные теоретические положения, на которые опирается дальнейшее исследование. Сущность исследуемой проблемы излагается на основании работ отечественных и зарубежных лингвистов. Вторая глава содержит собственное исследование способов перевода автомобильной терминологии. В заключении представлены основные выводы, сделанные в ходе проведенного исследования. Приложение содержит таблицы с полным списком используемых терминов и таблицы с терминами разграниченных по периодам их появления.

Глава I. Характеристика автомобильных терминов

1.1 Понятие "термин" в современной отечественной и зарубежной лингвистике

Начало 30-х годов XX века характеризуется появлением терменоведения как науки. Именно с этого времени проблема термина стала объектом многих лингвистических исследований и большого количества работ. Большой вклад в изучении терминологии внесли как отечественные, так и зарубежные исследователи.

В англоговорящих странах рассматриваются вопросы прикладного характера, касающиеся создания банков данных, корпусов научных текстов, изучаются области компьютерных технологий. Ученые этих стран опираются на достижения и методологический аппарат школы О. Вюстера [21: 445].

В период становления терминологической науки появились два разных, противоположных взгляда на термины: первая точка зрения принадлежит Д.С. Лотте и его сторонникам, и построена на том, что «Термины – это особые слова в структуре любого развитого национального языка, требующие упорядочения и целенаправленного воздействия» [20: 23]. Вторая точка зрения принадлежит Г.О. Винокуру. Он рассматривал термины не как особые слова, а как слова в особой функции, то есть термином может быть любое слово, каким бы банальным оно не было [6: 15]. К.Я. Авербух называет первую концепцию инженерной и утверждает, что она происходит из основных отраслевых потребностей определенной предметной области [1: 112]. На Западе эта концепция активно развивалась одним из основоположников современного терменоведения, австрийским ученым О. Вюстером, а в СССР – общественным деятелем и ученым, а так же основателем отечественной стандартизации терминологии – Э.К. Дрезеном. Вторая концепция рассматривалась многими языковедами как лингвистическая. Помимо Г.О. Винокура значительный вклад в теорию терменоведения внёс А.А. Реформатский благодаря своим работам.

Д.С. Лотте подходил к вопросу о важных терминологических категориях, отталкиваясь от того, что необходимо правильно выстроить терминологию. Он ввел следующие общепринятые требования к термину: систематичность терминологии, отсутствие синонимов и омонимов, краткость, ясность, межотраслевая однозначность, определенная ассоциативность.

В работах Д.С. Лотте были выделены две основных категории: стандартизация терминов как прикладной этап и построение и отбор терминов как исследовательский этап. Он постулирует, что терминология существует с самого начала, а не создается, в связи с этим, терминология любой отдельно взятой отрасли создает терминологическую систему. Таким образом, «каждый термин имеет вполне определенное место в рассматриваемой терминологической системе, которое зависит от места соответственного понятия во всей данной системе понятий [20: 83]. Кроме этого, Д.С. Лотте отметил иную особенность терминологической системы, заключающуюся в том, что совокупности терминов различных областей науки и техники организованы по-разному. Например, система терминов химии отличается от системы терминов права как составом входящих в нее обозначений, так и своей структурой, отражающей логику науки.

Значительное место среди многочисленных трудов Э.К. Дрезена, занимает книга "Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация". В своей работе, основной акцент автор делает на гносеологическом назначении и когнитивной сущности термина. Согласно Э.К. Дрезену, научно-технические понятия, существуют в форме слов - терминов. Кроме этого, "назначение термина – воспроизводить в сознании человека полное представление о данном объекте со всеми его свойствами и качествами» [10: 13]. По Э.К. Дрезену, «если нет термина, то невозможно или, во всяком случае, чрезвычайно затруднено оперирование с соответствующими понятиям... » [10: 14]. Он подчёркивал, что "важно то, что язык живет и развивается так же, как развивается познание и мышление человека [10: 29].

Понятие точности термина Э.К Дрезен ставит на первый план. По Э.К Дрезену «точный термин – это такой термин, за которым стоит четко и наиболее полно, исчерпывающе определенное понятие» [10: 38]. Однако многозначность терминов или отсутствие каких-либо терминов в языке, Дрезен ссылается на язык, охарактеризовывая данные факты как "научно-техническую бедность языка". Тем самым, прослеживается лингвоцентризм взглядов Дрезена.

Целью Дрезена было усовершенствование положения дел в терминоведении так, чтобы каждому элементарному понятию соответствовал свой словоэлемент и каждому производному понятию – свое сочетание словоэлементов, максимально точно и полно выражающих это образованное понятие.

Дрезен выделял ряд конкретных требований, предъявляемых к термину. А именно такие требования как простота, легкость, однозначность, краткость, различимость, общепонятность, экономность, точность значения термина, четкая значимость, целесообразность, малое число составных элементов, ясность каждого понятия, единство.

Специалист по поэтическому языку Г.О. Винокур в одной из своих статей "О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии" затрагивает вопросы, касающиеся понятия слова «термин», рассматривает свойства термина, функциональную сторону специальных слов, их системные свойства, затрагивает вопросы, связанные с отграничением термина от номенклатурного знака и др.

Г.О. Винокур исходит из того, что «...термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. Особой функцией, в которой выступает слово в качестве термина, это – функция названия» [6: 20]. Однако при этом не говорится, что термин имеет номинативную функцию, а нетермин это функцией не обладает.

Г.О. Винокур утверждает, что одним из языковых средств классификации терминов, является двусоставный термин, одна часть которого является общей

с другими терминами, а другая представляет собой отличительную характеристику в ряду близких понятий.

Исходя из положений Г.О. Винокура, термины, которые относятся к разным частям речи раскрываются в аспекте функциональных особенностей терминологической номинации. По его мнению, глаголы не могут выполнять роль терминов. Но при этом он понимает, что количество существительных в языке не велико, чтобы терминировать все понятия техники и здесь необходимо использование двусоставных терминов, основной компонент которых – имя прилагательное. По причине нехватки должного объема номинативных знаков в технической терминологии, также используются двусоставные термины, где оба составляющих выполняют роль существительного (*коробка передач*).

Г.О. Винокур утверждал необходимость отделения номенклатурных знаков от терминов, что в дальнейшем стало отличительной особенностью отечественной школы терминоведения.

Следует отметить, что работы советских лингвистов и языковедов внесли огромный вклад в решение вопросов терминологии. Так, особое внимание следует уделить статьям профессора А.А. Реформатского «Что такое термин и терминология» и «Термин как член лексической системы языка».

А.А. Реформатский пишет, что особенность термина как специфического рода слова, заключается в том, что в нем необходимо разделять два "поля": поле лексиса и поле логоса. Термин «логос» связан с понятием какой-либо области науки и техники и является репрезентантом понятия. Это и обуславливает сущность термина. «Проблема "логоса" – это структурный анализ слова как термина в его номинативных и семасиологических интенциях, в его особенностях и потенциях». Это рассмотрение слова-термина изнутри [29: 4]. «Проблема лексиса – это рассмотрение слов-терминов снаружи, это анализ места термина в терминологии и места терминологии в системе лексики того ил иного языка, а также положения термина среди терминологии, околотерминологии и нетерминологии» [29: 7].

Основными направлениями исследований с конца 1940-х до конца 1960-х гг. являются: статус термина, особенности семантики терминов, взаимоотношение терминов и номенклатурных единиц, а также изучаются вопросы перевода терминов.

1970 –1980-е гг.– это этап становления науки о терминах. В этот период проблема статуса термина активно изучалась многими выдающимися лингвистами. Это было вызвано стремлением провести сравнительный анализ терминов и общеупотребительной лексики с целью выявления общих и различных признаков. Эта проблема несколько утратила свою остроту в середине 1970-х годов, так как к этому времени у терминоведов установилось понимание термина как «слова или словосочетания, связанного с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности» [3: 9].

В 1970-е гг. был установлен целый ряд видов терминов – общенаучные и специальные термины, собственные и привлечённые, термины языка и термины речи, псевдотермины, символотермины, моделетермины, научные и технические термины и др.

Ввиду системности терминов, прослеживалась установка, основанная на том, что в качестве объекта терминоведения выступали не отдельные термины, а целые терминологии.

1980-е годы характеризуются созданием разработки теории терминографии и терминологических банков данных, перевода, философских и социолингвистических особенностей терминоведения, гносеологического и сопоставительного терминоведения.

Кроме этого, в этот период активно исследуются особенности военной терминологии Л.Л. Нелюбином. Он отмечает неоднородность военной терминологии. С точки зрения трудности понимания и перевода терминов Л.Л.Нелюбин делит их на следующие группы: термины, обозначающие иностранные реалии, термины идентичные отечественным реалиям; термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные реалии, но есть общеприняты терминологические эквиваленты; и термины,

обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные аналоги, и не общепринятых терминологических эквивалентов [25: 9].

Конец XX – начало XXI в. годов именуется новым периодом в развитии теории термина. Это связано с возникновением когнитивного подхода к анализу терминологических единиц. В этот период было издано огромное количество научных статей, монографий в данном аспекте. Комплекс терминов, в научных работах, рассматривается как результат мыслительного процесса специалиста. В свою очередь, коммуникативный подход, взаимосвязанный с данным аспектом изучения термина, также нуждается в своём обосновании и разработки. Коммуникативный подход позволяет видеть в нём инструмент профессиональной коммуникации, средство актуализации профессиональных умений в процессе деятельности.

Таким образом, понятие термина активно изучалось многими лингвистами, лингвистами на протяжении всего XX века. Среди исследователей нет единого мнения о том, что такое термин, поэтому этот вопрос до сих пор остаётся актуальным. Исходя из изученной литературы, можно сделать общие выводы касательно понятия термина. Термин, как специфический языковой знак, является вербализованным результатом профессионального мышления. Термин – это значимое лингвокогнитивное средство ориентации в профессиональной сфере. Термин также служит важнейшим элементом профессиональной коммуникации. В термине реализуются механизмы познания той или иной области знаний или деятельности, в нем репрезентированы структуры специального знания, которые являются началом в осмыслении профессионального пространства и способствуют оптимальной организации деятельности специалистов.

1.2 Семантическая характеристика терминов

В данной работе мы бы хотели начать рассмотрение термина с анализа его соотношения с системой терминов, его места в терминологии, так как термин существует лишь постольку, поскольку является элементом этой системы [1: 85].

Б.Н Головин выделил основные признаки терминосистем, опираясь на которые, опишем построенную нами автомобильную терминосистему (АТ):

1) Построенная терминосистема, содержит 148 терминов четко отражающих понятия конструкции автомобиля и ориентированных на специалиста или опытного автомобилиста, то есть круг людей, способных самостоятельно выполнить работы по ремонту автомобиля, используя при этом разного рода литературу, в том числе справочники и руководства по эксплуатации и ремонту автомобиля. Данные термины подробно представлены в приложении 1.

В связи с изложенным, отбор терминов для создания семантического поля «Устройство легкового автомобиля и его основные параметры» был осуществлен с учетом указанных пособий.

2) Все компоненты терминосистемы структурно взаимосвязаны и коммуникативно сопоставлены друг с другом и с системой в целом. Элементы, рассматриваемой терминосистемы, используются как правило, в определенной сфере. Так среди автомобилистов при сравнении технических характеристик автомобилей могут быть затронуты такие параметры как: мощность, объем двигателя, крутящий момент, расход топлива и т.д.

3) Автомобильная терминология имеет свои особенности, выделяющие ее из ряда других, а именно: АТ не имеет четких границ, так как находится на стыке терминосистем наук, в первую очередь физики и некоторых ее разделов – гидродинамики, электричества и др.

Вязкость - это термин гидродинамики, который описывает характеристику технических жидкостей – тосола и др.

Как и в любой другой предметной области специальной лексики в АТ присутствуют термины, которые перешли из обиходной речи («консубстанциональные» термины) в процессе перехода общеупотребительных слов в термин и наоборот.

Данные лексические единицы при выделении из словарного состава языка терминологической лексики часто вызывают трудности. В автомобильной терминосистеме это, например, *холостой ход*, *двигатель*, *шина*, *колесо* и др.

Мнения ученых по факту появления «консубстанциональных» терминов, различны: одни убеждены, что они появились в результате заимствования из общебытовой речи например, [8: 117], другие, что каждое возникшее слово было термином, однако в данный момент, не каждое слово является термином в языке. Термины в ходе развития языка становятся бытовыми словами по мере того, как новые технические изобретения, новые понятия входят в общенародный быт, в массовое употребление, [38: 139]. Получается что, «бытовые слова - это термины, потерявшие новизну, но сохранившиеся в быту» [38: 139].

Автомобильная терминосистема является молодой, формирующейся и по сегодняшний день терминосистемой. Изучение развития лексико-семантического поля «Устройство легкового автомобиля и его основные параметры» на историческом уровне, дает возможность выстроить правильный порядок и определить последующие пути развития автомобильной терминосистемы.

Рубеж XIX-XX веков характеризуется не только мощнейшим развитием различных технологий, тотальной индустриализацией, но и возникновением автомобильной лексики. Научная мысль и производство, тесно связаны. Этим отличались более развитые страны, неудивительно, что первые автомобили появились именно в странах с развитым машиностроением. Одновременно происходило улучшение конструкции автомобиля. Новейшие элементы, появляющиеся на ТС (транспортных средствах) одного производителя, позже используются для оборудования других автомобилей.

Принято считать, что первым автомобилем был французский «Панар-Левассор» – это первый автомобиль, сконструированный во Франции в 1889 году. В течение короткого времени в странах Европы и США появляются автомобильные компании, такие, как «Дженерал Моторс», «Форд», «ФИАТ»,

«Пежо», «Рено», со временем превратившиеся в крупные предприятия автомобилестроения. В России в этот период времени наблюдался довольно высокий уровень автомобилизации при отсутствии собственного автомобилестроения. К странам-автопроизводителям она примкнула в 1908 с момента организации промышленного производства автомобилей на Русско-Балтийском вагонном заводе.

Так же, в то же время был отмечен высокий уровень развития научно-популярных СМИ, а так же различной технической литературы. К примеру, в России был издан альманах «Научно - технический вестник», «Наука и техника», а 1928 год знаменуется годом выхода журнала «За рулем», охватывающий острые вопросы, касающиеся автомобилестроения. Так же определенным успехом пользовался журнал «Автомобиль» Российского автомобильного общества, который просуществовал с 1902 года до марта 1917 года, отмечая все самые важные события, автомобильной сферы как отечественные, так и зарубежные. Одним из известнейших журналов Англии считался «Autocar», который издавался с 1888 года. Таким образом, мы можем сделать вывод, что все технические новинки, которые применялись в автомобилях, сразу же фиксировались в перечисленных выше источниках. Так же стоит отметить, что все автомобильные термины появились в двух исследуемых нами языках, практически в одно время, с разницей в несколько месяцев. В дальнейшем, период сокращался, и это было связано с совершенствованием СМИ. Сегодня же, проходит всего несколько часов с момента публикации какой-либо информации о технической новинке и ее распространением по целому миру.

Автомобильная терминология имеет ряд особенностей, в числе которых специфичность и относительно (чуть более ста лет) молодой возраст, тесно связанный с производством автомобилей. А поскольку появление новых автомобильных терминов, связано, как правило, с изобретениями и разработками в автомобилестроении, то у нас есть возможность проследить

эволюцию данной терминологии с помощью специализированных источников (учебники, энциклопедии, журналы, интернет-ресурсы).

Рассмотрим архилексему «автомобиль» в английском и русском языках.

Будучи заимствованным из французского языка термин «*automobile*», в английском языке первоначально являлся именем прилагательным. Потребовалась субстантивация данного слова, чтобы в 1890 году появилось имя существительное, обозначающее «самодвижущееся транспортное средство».

В русский язык слово «автомобиль» вошло и получило широкую известность с началом распространения в России автомобилей на рубеже XIX и XX века. Как и в английском языке, оно было заимствованно из французского языка, но в отличие от английского языка в русском, слово «автомобиль» изначально являлось существительным и ему не потребовался переход из одной части речи в другой (субстантивация).

Период зарождения и развития автомобильной терминосистемы в истории, можно условно поделить на четыре периода.

Первый период начинается в 1889 году, до появления первых автомобилей. В данный промежуток времени предпринимались неоднократные попытки создать прототип автомобиля, а также были придуманы его основные элементы, благодаря которым был совершен огромный прорыв, давший толчок появлению первых полноценных транспортных средств.

Так в России идеальную, для своего времени машину, изобрел русский механик-самоучка, Леонтий Шамшуренков в 1752 году. Двигалась его «самобеглая коляска» с помощью усилий двух людей. Другой русский изобретатель, И.П. Кулибин в 1784-1791 годах, работал над трёх- и четырёхколёсной версией «самокатки». Именно в его изобретении впервые использовались такие конструкции автомобиля, как рулевой механизм, коробка передач, роликовые подшипники, тормоза. Появление паровой машины во 2-й половине XVIII века, быстро продвинуло вперед создание самодвижущихся повозок. Кроме того, такие изобретения как: прототип пневматической

шинный, дифференциала, передних управляемых колес на цапфах, и пр., оказали большое влияние на развитие элементов автомобилей.

Однако быстрое развитие автомобилестроения как отрасли началось в 1876 году благодаря немцу Николаусу Отто, который изобрел двигатель внутреннего сгорания.

После просмотра приложения 2, становится очевидным преобладание в первом периоде понятий, возникновение которых напрямую связано с механизмами, составляющими основу автомобиля, его базу. Большая часть понятий указанного периода, прямо или косвенно связана с двигателем внутреннего сгорания. 22,3% терминов от всего числа относятся именно к этому времени.

Второй период начинается в 1889 г. и длится до 1934 г. В данный промежуток времени, в связи с увеличением автопроизводства, возникла необходимость в усовершенствовании и развитии важнейших систем автомобиля. Историки склоняются к тому мнению, что автомобильная промышленность возникла на рубеже XIX - XX веков, т.е. в рассматриваемый период. Данные термины представлены в приложении 3.

Принято считать, что первыми автопроизводителями были французы с произведенным в 1889 году «Панар- Левассор», а в 1890 «Де Дион-Бутон». В 1892 году свой первый автомобиль соорудил Генри Форд, начав в 1903 году их промышленное производство. В 1908 году было организовано производство первого (промышленного) русского автомобиля под названием «Руссо-Балт». Именно в этот период зарождаются автомобильные компании, ставшие со временем крупными автомобильными концернами: в 1903 году уже названный Генри Форд основывает компанию «Ford Motor Company», в 1908 основана Вильямом Дюрантом компания «General Motors», в 1924 году Уолтером Перси Крайслером в результате реорганизации «Максвелл Мотор» и «Виллис-Оверленд» создан «Chrysler», 1926 год ознаменован объединением Daimler Motoren Gesellschaft и Benz & Cie в Daimler-Benz AG. и т.д.

Взять к примеру статистику: в Соединенных Штатах Америки, в 1900 году было выпущено 4192 автомобиля, во Франции 2000, а в Италии 355 автомобилей.

На развитие автомобилестроения и увеличение выпуска автомобилей не могло не повлиять развитие ряда отраслей промышленности, связанных с ним прямо или косвенно: нефтяная промышленность (бензин, моторные масла и смазки), металлургическая (специальная сталь), химическая (лаки, краски, стекла для кузовов, шины, пластмассы), текстильная и др.

Так же, важным фактором, повлиявшим на развитие конструкций стали автомобильные гонки, регулярно проводящиеся с 1894 года. Так, средняя скорость на первых гонках была 24 км/ч (1894 год), в 1899 (через 5 лет) она выросла до 70 км/ч; к 1904 году она достигла 100 км/ч и в 1907 году - 114 км/ч.

В анализируемый период появилось более половины (54,7%) терминов, что легко объяснимо тем, что в эти годы формируется конструкция автомобиля.

При сравнении первого и второго периодов, можно сделать следующий вывод: преобладающее количество терминов, связанных с двигателем внутреннего сгорания относятся к первому периоду, а во втором доминирующими являются понятия, которые показывают совершенствование автомобиля. Кроме того, появляются термины: карданный вал, свеча зажигания, генератор переменного тока, трансмиссия и др. Параллельно с этим, совершенствуются как внешний вид автомобиля, так и уровень комфорта. А способствует этому разработка таких систем, как зеркала заднего вида, молдинг, усилитель рулевого управления, рейлинги, декоративный колпак колеса, несущий кузов, люк, багажник, солнцезащитные козырьки, охранная система и т.д.

Начало третьего периода связано с появлением первого в своем роде переднеприводного автомобиля в 1934 году. Термины данного периода, зачастую связанные с применением электроники на серийных автомобилях, представлены в приложении 4.

Начало периода ознаменовано организацией массового и крупносерийного производства автомобилей. Индустриализация большого количества стран стабильно повышала нужду в автомобилях.

К середине XX века, количество автопроизводителей возросло в несколько раз, но большая часть продаж находится в руках небольшого числа лидеров автомобилестроения Англии, Германии, Италии, США, Франции, и Японии.

В рассматриваемый период появились топливный насос высокого давления, рычажная подвеска, шаровая опора, стабилизатор поперечной устойчивости, стойка Макферсона, и др, что обусловлено требованием совершенствования ранее появившихся элементов и улучшения таких характеристик, как скорость и мощность автомобиля.

Одновременно ведется активная работа по повышению комфортности автомобиля (кондиционер) и учитывается ценность человеческой жизни: разработчики начинают уделять большое внимание безопасности автомобиля (подушка безопасности). Этому периоду автомобилестроение обязано появлением 14,2% терминов.

Появление электроники дало новый толчок в развитии автомобилестроения, ознаменовавший конец третьего и начало четвертого периода (1975 год). Данный период является текущим и характеризуется возрастающей ролью безопасности и комфорта.

Список терминов 4-ого периода представлен в приложении 5.

Главным отличием современного автомобиля от автомобиля XX века является появление и совершенствование электронных систем. У привычных механизмов и деталей машин, появились новые возможности. Главные принципы данного периода - безопасность (антиблокировочная система) и экологичность (датчик массового расхода воздуха). Все это, стало возможным благодаря электронике. В данный период времени, появилось 8,8% терминов.

Следует отметить, что конец XX века отличился успешными сделками по интернационализации мирового автомобильного рынка. Благодаря глобализационным процессам во втором десятилетии века XXI в мире почти

не осталось самостоятельных марок автомобилей. Большая часть их часть находится в составе международных автогигантов (концернов). Кроме того, крупные автомобильные компании используют партнерство для совместного производства автомобилей. Яркими примерами являются – «Toyota Motor Corporation» и «General Motors» а так же др.

Независимо от марки автомобиля в различных странах могут продаваться одинаковые автомобили. Это еще раз доказывает глобализацию мировой автопромышленности.

Наша страна в значительной степени затрагивается этими процессами. Отечественный производитель, являясь независимым, не может не интегрироваться в автоиндустрию мирового уровня, в противном случае это приведет к провалу. Кроме того, мировой автопром достаточно прочно основываясь на Российском рынке, и игнорировать его присутствие не представляется возможным.

На территории нашей страны располагаются несколько сборочных предприятий иностранных автоконцернов, такие как Ford, Toyota, Renault, Nissan. Эти факторы привели к симплификации автомобильной лексики, потому что сейчас, автомобиль - результат международного сотрудничества.

Итак, в результате анализа в рамках автомобильной терминологии было выделено семантическое поле "Устройство легкового автомобиля и его основные параметры", и как указано выше, состоящее из 148 терминов в английском и русском языках.

Автомобильная терминосистема стоит на стыке терминосистем науки (физики) гидродинамики, электричества и т.д. Отбор лексических единиц осуществлялся путем анализа специализированных источников (руководства по эксплуатации и ремонту автомобиля, каталоги, пресс-релизы, электронные интернет-ресурсы).

Для создания терминосистемы, так же использовались различные специализированные словари, однако большая часть терминов взята из указанных выше источников. Это обусловлено тем, что словари не отражают

последних достижений технологического прогресса в автомобилестроении, а конструкция автомобиля развивается столь стремительно, что автомобили с очередными нововведениями выпускаются на рынок каждый год.

В период становления автомобильной терминосистемы термины появлялись в английском и русском языках почти одновременно. Это напрямую связано с широким распространением научно-технической литературы и научно-популярных средств массовой информации. Таким образом, можно сделать вывод, что развитие автомобильной терминологии в русском и английском языках происходило параллельно.

Исследуемая терминология условно разделена на четыре периода, характеризующих основные этапы развития легкового автомобиля. Пополнение автомобильной терминосистемы шло неравномерно. Наибольшее количество терминов появилось во 2-ой период (54,7%), а наименьшее - в 4-ый (8,8%). Это связано с тем, что в начале 20 века зародилась автомобильная промышленность как новая отрасль машиностроения. На последнем этапе (4) идет развитие не конструкции автомобиля, а его различных свойств - безопасности, экологичности, комфорта и динамики.

1.3 Структурные типы терминов

Анализ структуры термина не обходится без учёта понятия термoeлемента. Термин включает в себя один или несколько термoeлементов. Каждый термoeлемент соотносится с понятием или с признаком понятия определенной системы понятий – данной, базовой или смежноотраслевой.

Под идеальной структурой термина признаётся такая структура, при которой связи между термoeлементами точно выражают логические связи между понятиями. Идеальной структурой обладают следующие термины: *сернистая кислота*, здесь прослеживается родовая связь, *обессахаривание* *паром*, в этом примере видна связь действия и инструмента, *читательский каталог*, здесь существует связь между предметом и его функций.

С точки зрения формы, в любой области терминологии, выделяется две группы терминов. К первой группе терминов относятся слова (однословные, моноксемные единицы), ко второй группе, в свою очередь, относятся словосочетания (многословные, полилексемные единицы). В большинстве европейских языков многословные термины составляют около 60-80% исходя из общего количества терминов [7: 8].

В английской терминологии "Устройство легкового автомобиля и его основные параметры" соотношение моноксемных и полилексемных единиц следующее: 29 слов и 119 словосочетаний, т.е. 19,59% и 80,41% соответственно от общего числа анализируемых лексических единиц (148).

Что касается русской анализируемой автомобильной терминосистемы это соотношение представляет собой 49 слов, 98 словосочетаний и 1 аббревиатура, что составляет 33,1%, 66,23% и 0,67% соответственно от общего количества терминов (148). Аббревиатура была заимствована из английского языка – ДОНС.

Подробнее рассмотрим моноксемные единицы терминополья, относящиеся к устройству легкового автомобиля и его основным параметрам.

В процессе изучения однословных терминов, можно выявить, что их состав достаточно разнороден, при этом в нём выделяют три основных структурных типа: простые термины, сложные и аффиксальные.

Простые термины представляют собой однословные термины, основа и корень которых совпадают. Аффиксальные термины – это также однословные термины, основа которых содержит как корень, так и аффиксы. Сложные термины, в свою очередь, это термины, в составе которых присутствует не менее двух корневых морфем.

В английском терминополье к моноксемным простым единицам, связанным с устройством легкового автомобиля и его основными параметрами, можно причислить 16 слов (55,17% от общего количества моноксемных единиц).

При переводе с английского на русский язык было найдено 28 простых моноксемных единиц (57,14% от общего количества однословных терминов).

В процессе анализа английского терминополья «Устройство легкового автомобиля и его основные параметры» было обнаружено 9 аффиксных слов. Это составляет 31,03%. Также было зафиксировано 5 слов, которые содержат одновременно как суффиксы, так и корень и 4 слова с приставкой и суффиксом.

Кроме этого, при анализе русских автомобильных терминосистем было найдено 14 примеров слов с наличием аффикса (*подвеска*, *карбюратор* и др).

В английской терминологии было обнаружено 4 сложных слова, что составило 13,8% от общего количества.

Наличие 7 сложных слов было выявлено при анализе русского материала, что составило 14,28%.

Рассматриваемые в исследовании полилексемные единицы, систематизируются в соответствии с числом входящих в них элементов. Элементами считались знаменательные слова. Таким образом, выделяются двухсловные, трёхсловные, четырёхсловные, пятисловные.

Двухсловные сочетания.

В результате проведенного нами анализа было установлено, что в английской автомобильной терминосистеме насчитывается 84 двухсловных словосочетания, что приравнивается к 70,59% всех английских полилексемных единиц.

На первом месте по уровню распространения находятся двухкомпонентные сочетания, составленные по модели «существительное + существительное». В английской терминологии к данной модели относится 54 словосочетания, что, в свою очередь, составляет 64,29% от числа двухкомпонентных сочетаний. Примерами могут служить следующие словосочетания: *brake pad*, *combustion chamber*, *piston skirt*, *suspension system* и др.

В ходе анализа русских предложений найдено 67 примера двухкомпонентных сочетаний. Эти данные приравниваются к 68,37% от общего числа полилексемных единиц.

Русские словосочетания можно сгруппировать на именные и неименные. Именные словосочетания состоят только из имён – например имени существительного или прилагательного. Неименные словосочетания включают как имена, так и другие части речи.

Все двухкомпонентные единицы в русском материале относятся к именному типу. Большая часть сочетаний составлена согласно общей модели «прилагательное + существительное». Около 45 словосочетаний построено по этой модели, что составляет 67,16% от числа русских двухкомпонентных сочетаний. Все без исключения словосочетания образованы по схеме «прилагательное в именительном падеже + существительное в именительном падеже». Примерами могут служить такие словосочетания, как: *бензиновый двигатель, аккумуляторная батарея, межосевой дифференциал, запасное колесо* и др.

Трехсловные сочетания.

Изучая английский материал, нами было выявлено ровно 24 трехкомпонентных словосочетания, исходя из этих данных трёхсловные сочетания составляют 20,17% от общего числа полилексемных сочетаний.

В ходе исследования было обнаружено, что большинство трехсловных сочетаний построены по следующему образцу: «Прилагательное + существительное + существительное». Сообразно этому образцу построено 11 единиц. Например: *low range gearing, conventional suspension system*.

А при анализе русского материала было обнаружено 21 трехкомпонентное словосочетание, что составляет 21,43% всех многокомпонентных единиц.

В процессе работы была отмечена наиболее распространенная схема построения словосочетаний: «существительное в именительном падеже + прилагательное в родительном падеже + существительное в родительном

падеже». В ходе исследования было обнаружено 7 терминов, созданных согласно данной модели. Это приравнивается к 33,33% от числа трехкомпонентных сочетаний. Рассмотрим некоторые примеры: *двигатель внутреннего сгорания, генератор переменного тока, обогрев заднего стекла*.

Четырехсловные сочетания.

При подробном анализе английской терминологии «Устройство легкового автомобиля и его основные параметры» обнаружено 9 примеров четырехкомпонентных словосочетаний, что составляет 7,56% от числа всех полилексемных единиц в английской лексике.

Четырехкомпонентные словосочетания в английской терминологии составлены в соответствии с 6 структурными типами, однако доминирующей является следующая модель: «Существительное + существительное + существительное + существительное». К данному структурному типу относятся 2 сочетания, связанных с автомобильной тематикой: *chassis frame side rail, volume air flow sensor* и это составляет 22,23% от числа четырехкомпонентных единиц.

Касательно русской автомобильной терминологии было выявлено 10 четырехсловных сочетаний, что составляет 10,2% от числа русских полилексемных единиц. Все словосочетания относятся к именному типу. Обычно выделяют 7 структурных типов четырехкомпонентных сочетаний, но главным типом является: «Прилагательное + существительное + прилагательное + существительное». 3 сочетания, что приравнивается к 30% от числа четырехкомпонентных единиц, построены модели: «прилагательное + существительное в именительном падеже + прилагательное в родительном падеже + существительное в родительном падеже». Яркими примерами данной модели являются следующие словосочетания: *наружное зеркало заднего вида, внутрисалонное зеркало заднего вида, топливный насос высокого давления*.

Пятисловные сочетания.

В результате анализа английского материала выявлено 2 пятикомпонентных словосочетания, что составляет 1,68% от общего числа

английских полилексемных словосочетаний. Всего было найдено 2 структурных типа пятикомпонентных словосочетаний. 1 сочетание образовано по образцу: «прилагательное + существительное + прилагательное + существительное + существительное»: *Common Rail direct fuel injection*. В то время как другое словосочетание образовано согласно следующей схеме: «прилагательное + прилагательное + существительное + адъективированное действительное причастие + существительное»: *remote central door unlocking system*.

В русском материале словосочетания, состоящие из пяти и более компонентов, не обнаружены.

Таким образом, в любой области терминологии выделяется две группы терминов. К первой группе терминов относятся слова (однословные, молексемные единицы), вторая группа, в свою очередь, представляет собой словосочетания (многословные, полилексемные единицы). Процентное соотношение молексемных и полилексемных единиц выглядит следующим образом: в английском терминопле молексемные единицы составляют 19,59%, полилексемные 80,41%; в русском языке молексемных единиц 33,1%, полилексемных 66,23%. Преобладание полилексемных единиц в английском языке объясняется тем, что большинство изобретений и разработок в автомобильной отрасли имеют английское именование. Создавая какое-либо техническое открытие, изобретатели, как правило, отражают основную суть детали и её предназначение в самом названии термина. Касаясь простых, аффиксных и сложных слов, то они были найдены как в английском, так и в русском языках. Кроме этого, было выявлено наличие двухсловных, трёхсловных, четырёхсловных сочетаний в английском и русском терминоплях и пятисловные словосочетания в английском терминопле.

ГЛАВА II. Перевод автомобильных терминов с английского на русский язык

2.1 Особенности перевода терминов

Термины автомобильной сферы можно перевести многими способами наиболее распространенными из которых являются: калькирование, описательно-разъяснительный перевод, транскрипция/транслитерация.

Калькирование

Калькирование - это способ заимствования, посредством которого заимствуются структурная модель слова или словосочетания. Компоненты заимствуемого слова или словосочетания в процессе калькирования, переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

Будучи сложным понятием, адаптация кальки может быть рассмотрена в диахроническом плане и обусловлена рядом факторов социальных, культурных и внутриязыковых.

Например, если соответствующей кальке денотат чужероден для данной культуры из-за значительных расхождений лексико-семантических систем, то калька даже получив широкое распространение в языке остается “экзотизмом”. В этом случае кальки могут восприниматься носителями языка перевода как непривычные или даже нарушающие нормы этого языка.

coolant - охлаждающая жидкость

gear shift - коробка передач

glovebox - бардачок

tyre - шина

moonroof - люк в крыше

parking brake - стояночный тормоз.

Рассмотрим каким образом данный способ перевода применим при переводе предложений.

1. *The coolant protects the engine and does not allow it to overheat.*

Охлаждающая жидкость бережет двигатель и не дает ему перегреваться.

2. *There are different types of gearbox, but the most common are the automatic and manual gearbox.*

Существуют различные типы коробки передач, но самыми распространенными считаются автоматическая и механическая коробка передач.

3. *As a rule, in the glovebox are kept the operation manual, insurance and small personal items.*

Как правило, в бардачке хранятся руководство по эксплуатации, страховка и небольшие личные вещи.

4. *Winter and summer tires differ in their composition.*

Зимние и летние шины различаются своим составом.

5. *Some cars are equipped with a moonroof that is used to ventilate and cool the car's interior.*

Некоторые автомобили оснащены люком, который используется для проветривания и охлаждения салона машины.

6. *The parking brake is used for extra safety when parking the car.*

Стояночный тормоз применяется для дополнительной безопасности при парковке автомобиля.

Описательно-разъяснительный перевод

Описательно-разъяснительный перевод - вид передачи безэквивалентной лексики раскрывающий значение исходной лексической единицы с помощью словосочетаний, развернутого описания, раскрывающего существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления.

Основным преимуществом описательного перевода как приема передачи английского термина на русский язык является исключение неполного понимания сути описываемого явления присущее другим приемам. Однако данный способ перевода порой делает новую единицу громоздкой, затрудняя при этом выделение соответствующего явления действительности из ряда других явлений и закрепление его понятия в сознании носителей языка.

1. *dashboard* - "торпеда", передняя панель (в салоне)

The front panel in the car's interior plays an important role, as it controls the car.

Передняя панель в салоне автомобиля играет важную роль, так как на ней располагаются приборы управления автомобилем.

2. *dipstick* - щуп для измерения уровня (масла)

Oil dipstick - this part helps to know the amount of oil in the engine and, if necessary, top up.

Щуп для измерения масла - эта деталь помогает узнать количество масла в двигателе и при необходимости долить.

3. *estate car* - универсал (тип кузова)

The body type estate car is chosen by people who need practicality, since it is suitable for families with children and people carrying something.

Тип кузова универсал выбирают люди, которым необходима практичность, так как он подходит и семьям с детьми, и людям перевозящим что-либо.

4. *intercooler* - промежуточный охладитель (воздуха в системах с турбонаддувом)

Intercooler is installed on turbocharged cars, which are designed for racing.

Промежуточный охладитель устанавливается на машины с турбонаддувом, которые предназначены для гонок.

5. *power locks* - замки с электроприводом

Modern cars are equipped with locks with electric drive unlike their predecessors.

Современные автомобили оснащаются замками с электроприводом в отличие от их предшественников.

6. seat belt - ремень безопасности

The seat belt is a very important element of the car, which in the event of an accident can save lives.

Ремень безопасности – очень важный элемент автомобиля, который в случае аварии может спасти жизнь.

7. side mirror – боковое зеркало заднего вида

The side rear view mirror is necessary for backing up the vehicle.

Боковое зеркало заднего вида необходимо для движения задним ходом на автомобиле.

Транскрипция/ транслитерация

Транслитерация или транскрипция (полная или частичная) - непосредственное использование слова, обозначающего термин (как правило, неологизм), либо его корня в написании буквами своего собственного языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

1. Filter - фильтр

There are several types of filters in the car: interior filter, engine air filter, oil filter and fuel filter. They fulfill their task, and they also require regular replacement. For example, a interior filter cleans air that gets into the car from the outside and does not allow dust and dirt to enter the interior, radiator and air conditioning.

Существует несколько типов фильтров в автомобиле: салонный фильтр, воздушный фильтр двигателя, масляный фильтр и топливный фильтр. Они выполняют свою задачу, а так же требуют регулярной замены. Например салонный фильтр очищает воздух, попадающий в машину снаружи и не допускает попадания пыли и грязи в салон, радиатор и кондиционер.

2. Garage - гараж.

For every motorist, the garage plays a significant role, someone uses it as a car storage place and various supplies of products. And for someone, the garage is something more, for those who like to spend a lot of time repairing a car, upgrading it for racing, make it comfortable and cozy.

Для каждого автолюбителя, гараж играет значительную роль, кто-то использует его как место хранения автомобиля и различных запасов продуктов. А для кого-то, гараж - это нечто большее, те, кто любит проводить большое количество времени, например, ремонтируя машину, дорабатывая её для гонок, делают его комфортным и уютным.

3. Bumper - бампер

Nobody thought about the fact that the bumper plays an important role in the the car. Firstly, it protects the engine, from various environmental factors, and secondly it is an element of design that gives uniqueness to the car.

Никто не задумывался о том, что бампер играет важную роль в конструкции автомобиля. Во-первых он защищает двигатель, от различных факторов окружающей среды, а во-вторых является элементом дизайна, который придаёт уникальности автомобилю.

4. Cruise control - круиз контроль

Cruise control is a very interesting system that helps the driver on the road for long distances. The driver does not need to keep all the way to the gas pedal, he can set the required speed and the car will support it, but in case of danger itself will start to brake.

Круиз контроль очень интересная система, которая помогает водителю в пути на дальние расстояния. У водителя нет необходимости держать всю дорогу на педали газа, он может выставить нужную скорость и машина будет ее поддерживать сама, но в случае опасности сама начнёт тормозить.

5. Cylinder block - блок цилиндров

The cylinder block is an engine casing made partly of aluminum and cast iron, without integral internal parts, such as: cylinder head, piston, connecting rod, crankshaft, flywheel, etc.

Блок цилиндров представляет из себя корпус двигателя, сделанный частично из алюминия и чугуна, без составных внутренних частей, таких как: головки блока цилиндров, поршней, шатунов, коленчатого вала, маховика и др.

При использовании данного типа перевода необходимо помнить об опасности совершения ошибок при переводе особой категории слов - «ложных друзей переводчика».

Ложные друзья переводчика, или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) — пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

Например, увидев в тексте слово *piston*, мы переведем его как поршень, а не как пистон, аналогично будет со словом *suspension*, которое переводится как подвеска, а не суспензия. Ложные друзья переводчика могут вызвать непонимание и как следствие неверному переводу. Одни образовались в результате того, что после заимствования поменялось значение слова в одном из языков, другие не заимствовались, а при создании использовался общий корень какого-либо древнего языка, но значение различается, а созвучие это совпадение. Термин «ложные друзья» вывел М. Кёсслер и Ж. Дероккиньи в 1928 году.

2.2 Перевод однокомпонентных терминов

Проведя анализ всех отобранных нами терминов, присущих автомобилю и его конструкции было выявлено 29 простых терминов, что составило 19,59% от

общего количества (148 терминов). Далее мы разделили данные термины, в соответствии с ранее приведенными способами перевода, а именно: калькирование, транслитерация и описательно-разъяснительный перевод. Результат исследования показал следующие показатели: преобладающий способ перевода – калькирование. Данным способом переводятся 15 из 29 взятых нами терминов, присущих автомобилю и его конструкции, что в процентном соотношении составило 51,72% от однокомпонентных терминов. Рассмотрим примеры подробнее:

1. *The use thereof for treating, for example, steel sheets of car bodies is also possible.*

Возможно его использование также для обработки, например, стальных листов автомобильных кузовов.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Body – кузов автомобиля.

2. *Certain vehicles, generally cargo vehicles, have a very short bonnet and a front shape that is very close to the vertical.*

У некоторых транспортных средств, как правило у грузовых автомобилей, очень короткий капот и такая форма передней части, которая очень близка к вертикальной.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Bonnet – капот.

3. *But, there's no clutch pedal because the clutch is operated automatically by the car's brain.*

Здесь отсутствует педаль сцепления, так как сцепление управляется автоматически "мозгами" автомобиля.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Clutch – сцепление автомобиля.

4. *Please enter damper number or vehicle frame number (except for semi-trailers).*

Пожалуйста, укажите номер амортизатора или номер рамы автомобиля (не касается прицепа).

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Damper – амортизатор.

5. *They hacked into your truck's security system, killed the power, frying the ignition switch remotely.*

Взломали систему безопасности вашей машины, отключив питание, выключив зажигание удаленно.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Ignition – зажигание (очень важный элемент в автомобиле).

6. *The internal combustion engine comprises a piston which is connected by a connecting rod to a crankshaft, and a synchronizing shaft with gears.*

Двигатель внутреннего сгорания содержит поршень, связанный шатуном с коленчатым валом и синхронизирующий вал с шестернями.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Piston – поршень.

7. *Different customs duties are levied on motor vehicles, depending on engine power.*

Таможенные пошлины на транспортные средства различаются, так как их размеры зависят от мощности двигателя.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Power – мощность.

8. *Valve train technologies such as variable valve lift and variable valve timing have been used in mainstream engines for many years, but are expected to become even more prevalent in the future.*

Подобные технологии клапанного механизма, а именно изменяющийся ход клапана и изменяющийся такт клапана, в многих лет используются в двигателях, предназначенных для массового производства, и в будущем ожидается еще большее распространение.

Данный пример показывает нам как применяется и переводится термин Stroke – такт.

9. *In that case the nominated International Tyre Standard, to which the tyre conforms, shall be specified in the application for approval.*

В этом случае соответствующий международный стандарт, которому отвечает шина, указывают в заявке на официальное утверждение.

Данный пример показывает нам как применяется и переводится термин Tyre – шина.

10. *The essence of the invention is that in a piston engine containing a compression cylinder and working cylinders, air is pumped into the working cylinders via blow-off valves by a turbo-compressor during the exhaust stroke.*

Сущность изобретения заключается в том, что в поршневом двигателе, содержащем компрессорный и рабочий цилиндры, турбокомпрессором нагнетают воздух через продувочные клапаны в рабочие цилиндры в процессе такта выпуска.

Данный пример показывает нам как применяется и переводится термин Valve – клапан.

11. *It shall confirm that the tested wheel meets the requirements.*

Должно быть подтверждено, что колесо, подвергнутое испытаниям, отвечает установленным требованиям.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин wheel – колесо.

Далее следует транслитерация. Благодаря этому способу перевода, из взятых нами простых терминов, таким способом переводятся 10 и составляют 34,48%.

Давайте рассмотрим наглядно примеры перевода терминов автомобильной терминологии, переводящиеся на русский язык при помощи транслитерации.

1. *Your automobile will be in full safety on free-of-charge, round the clock protected parking place which is located directly near hotel.*

Ваш автомобиль будет находиться в полной безопасности на бесплатной, круглосуточно охраняемой автостоянке, которая расположена прямо у отеля.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Automobile – автомобиль.

2. *Before, I could disassemble a carburettor in 2 hours.*

Я в своё время мог за два часа разобрать карбюратор.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин carburetor – карбюратор.

3. *The engine cylinders and the hydraulic cylinders are arranged between the stators of the hydraulic drive, parallel to the shaft.*

Цилиндры двигателей и гидроцилиндры расположены между статорами гидроприводов, параллельно валу.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Cylinder – цилиндр.

4. *The plaintiff later sold the car to a customer, who discovered that the car had been first licensed in 1990 and that the actual mileage on the odometer was much higher.*

Истец продал автомобиль клиенту, который впоследствии обнаружил, что автомобиль был впервые поставлен на учет в 1990 году и что фактические показатели пробега на одометре были значительно выше.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Odometer – одометр.

5. *A test shall be carried out for each type of speedometer intended to be fitted by the manufacturer.*

Испытание проводится в отношении каждого типа спидометра, предусмотренного для установки заводом-изготовителем.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Speedometer – спидометр.

6. *That massive rear spoiler, providing the downforce we need.*

Этот огромный задний спойлер дает нам столько прижимной силы сколько нам нужно.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Spoiler – спойлер.

7. *The indicators such as speedometers and tachometers, their identifications and the identifications of controls shall not be illuminated when the headlamps are being flashed or operated as daytime running lamps, except when such headlamps switch on automatically under dark ambient conditions.*

Такие индикаторы, как спидометр и тахометр, их обозначающие метки и элементы органов управления не должны подсвечиваться при подаче фарами мигающих сигналов или при использовании фар в качестве дневных ходовых огней, кроме тех случаев, когда данные фары включаются в автоматическом режиме в условиях темноты.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин Tachometer – тахометр

8. *Some vehicles may have different software programs or modes for the transmission.*

Некоторые транспортные средства могут быть оснащены различными системами программного обеспечения либо могут иметь различные режимы трансмиссии.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин transmission – трансмиссия.

9. *Selecting turbine, please specify plate number, vehicle frame number and motor type.*

При выборе турбины следует указать номер с таблички и номер рамы автомобиля и тип мотора.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин turbine – турбина.

В результате анализа простых автомобильных терминов, мы выяснили, что самым редким способом является описательно-разъяснительный перевод. С его помощью, переводятся лишь 4 простых термина, присущих автомобилю, что в процентном соотношении составляет 13,80%.

1. *For repairing demister you need high-quality parts and repair in official service.*

Для ремонта обогрева заднего стекла, нужны качественные запчасти и ремонт в официальном сервисе.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин demister – обогрев заднего.

2. *At 2:30 this morning a car horn woke up my grandmother.*

В 2:30 утра, мою бабушку разбудил сигнал машины.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин horn – сигнал.

3. *The invention is directed on increase of profitability, power, decrease in noise of work of an internal combustion engine and enables to apply a supercharger, for increase of power of the engine in some times, without decrease in efficiency.*

Изобретение направлено на повышение экономичности, мощности и снижение шума работы двигателя внутреннего сгорания, а так же дает возможность применять механический нагнетатель, для повышения мощности двигателя в несколько раз, без снижения КПД.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин supercharger – механический нагнетатель.

4. *For the maximum transmitted torque of the clutch and the synchronizer, the design value specified by the manufacturer shall be used.*

За максимальный крутящий момент, передаваемый сцеплением и синхронизатором, принимают расчетное значение, указанное изготовителем.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин torque – крутящий момент.

2.3 Перевод многокомпонентных терминов

Отсеяв после анализа все однокомпонентные слова, у нас остается 119 многокомпонентных терминов, присущие автомобилю и его конструкции. Они составили 80,41% от всех взятых для анализа терминов (148). Давайте остановимся именно на них, ведь все-же их подавляющее количество в данной терминологии. Именно многокомпонентные термины таят в себе очень много опасностей и вызывают особую трудность при переводе. Как мы видим, как правило это - словосочетания, состоящие из 2-х, 3-х, 4-х и 5-ти слов. Так как многие слова в английском языке при переводе на русский – многозначные, то следует обращать внимание на подобранные эквиваленты в русском языке. В первую очередь, необходимо раскрыть значение главного компонента, учитывая контекст, так как в зависимости от него, будет меняться эквивалент в языке перевода.

1. gas tank door

door - открывающийся механизм

tank - бак

gas - топливо

Перевод термина - лючок бензобака

1. rear view mirror

mirror - зеркало

rear view – вид сзади

Перевод термина – зеркало заднего вида.

Несмотря на то, что многокомпонентные термины представляют из себя термины, состоящие из 2-х и более слов, данные термины, так же как и однокомпонентные, могут переводиться с помощью калькирования, транслитерации и описательно-разъяснительного перевода. Проанализировав взятые нами АТ, получаем такие результаты: с помощью транслитерации из 119

терминов, переводятся только 3, что в процентном соотношении составило 2,52%.

Рассмотрим данные примеры:

1. *The motor vehicle drive comprises an internal combustion engine, a generator, an inverter, an accumulator battery and a master control unit.*

Привод автотранспортного средства состоит из двигателя внутреннего сгорания, генератора, инвертора, аккумуляторной батареи и основного блока управления.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин accumulator battery – аккумуляторная батарея.

2. *For vehicle with manually operated clutch: foot pedal on right side of the frame.*

Для транспортных средств, оборудованных сцеплением с ручным управлением: педаль с правой стороны на раме.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин foot pedal – педаль.

А вот что касается описательно-разъяснительного перевода многокомпонентных терминов, то тут ситуация обстоит следующим образом, из 119 терминов, только 38 переводятся с помощью данного способа, и составляют 31,93%.

Посмотрим на применение данных терминов:

1. *Additional information to the application of the anti-lock braking system.*

Дополнительная информация по применению антиблокировочной тормозной системы.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин anti-lock braking system – антиблокировочная тормозная система.

2. 500 brake applications are carried out from a speed of 50 km/h to 10 km/h with a brake torque of 90 percent of the maximum brake torque applicable to the relevant brake caliper.

На скорости от 50 км/ч до 10 км/ч производят 500 нажатий на педаль тормоза с использованием тормозного момента, составляющего 90% максимального тормозного момента, применяемого к соответствующему тормозному суппорту.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин brake caliper – тормозной суппорт.

3. Introduction of common-rail direct fuel injection system for 17 replacement 4x4 light vehicles will result in 15 percent fuel reduction, or 7,252 litres of diesel fuel for the year.

Внедрение системы прямого впрыска топлива для 17 замененных легких полноприводных автотранспортных средств приведет к сокращению потребления топлива на 15 процентов; объем экономии составит 7252 литра дизельного топлива в год.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин common-rail direct fuel injection – система прямого впрыска топлива.

4. Due to this solution, each piston motion transmitted through a rod to the engine crank shaft produces useful work.

Благодаря этому, каждое движение поршня, передающееся через шатун на коленчатый вал двигателя, совершает полезную работу.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин crank shaft – коленчатый вал.

5. The electronic brake force distribution system is in addition to a number of other car safety systems. Together, with emergency braking, they reduce the length of the braking distance without the risk of losing control over the car.

Электронная система распределения тормозного усилия является дополнением к ряду других систем безопасности автомобиля. В совокупности, при экстренном торможении они снижают длину тормозного пути без риска потери управления над автомобилем.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин brake force distribution system – система распределения тормозных сил.

6. *The essence of this system is that the car is leveled in the direction to which the front wheels are directed. This system works thanks to the sensors of the vehicle's position in space, which it is equipped with and a control unit that analyzes the data of these sensors up to 30 times per second. In an emergency, this system activates the braking of certain wheels, adjusts the fuel supply to level the car.*

Электронная система стабилизации играет огромную роль в жизни автомобилистов. Суть данной системы в том, что автомобиль выравнивается в ту сторону, куда направлены передние колеса. Работает данная система благодаря датчикам положения машины в пространстве, которыми оснащен автомобиль и блоку управления, который анализирует данные этих датчиков до 30 раз в секунду. В экстренном случае, данная система активирует торможение определенных колес, регулирует подачу топлива для выравнивания автомобиля.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин electronic stability system – электронная система стабилизации.

7. *In the absence of specific instructions, the electrical connection shall be such that the driving beam headlamp, the passing beam headlamp and the fog lamp cannot be switched on unless the lamps referred to in paragraph 5.10. above are likewise switched on.*

При отсутствии конкретных указаний электрическая схема соединений должна быть такой, чтобы фара дальнего света, фара ближнего света и противотуманный фонарь могли включаться только в том случае, если включены также огни, указанные в пункте 5.10 выше.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин fog lamp – противотуманная фара.

8. *They've also reprogrammed full-time all wheel drive system so that now most of the power goes to the back.*

Они также перепрограммировали систему постоянного полного привода так, что большая часть мощности идет на задние колеса.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин full-time all wheel drive system – система постоянного полного привода.

А оставшиеся 78 терминов, переводятся на русский язык, с помощью калькирования, а их показатель составил 65,55%.

1. *And as long as there has been automotive air conditioning system, DuPont has played a major role in keeping passengers comfortable.*

За все время существования автомобильных кондиционеров, компания DuPont всегда играла важную роль в обеспечении комфорта для пассажиров.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин automotive air conditioning system – кондиционер.

2. *In most cases however, weighing errors were caused by faulty usage of the portable equipment, such as the omission of levelling in the sequential measurement of multiple axle systems, etc.*

Однако, как правило, погрешности при взвешивании были обусловлены ненадлежащим использованием передвижного оборудования, например контролеры забывали горизонтировать весы при

последовательном измерении в случае систем с несколькими осями и т.д.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин axle system – ось.

3. *The car radio is an integral part of the car. Surely many people use it for long distance trips, in a traffic jam on the way to work or vice versa. Previously, people could listen only to radio stations, but now progress is moving forward and we can listen to music from CDs, USB drives and even directly from the phone.*

Автомобильная магнитола является неотъемлемой частью автомобиля. Наверняка многие его используют в поездках на дальние расстояния, в пробке по дороге на работу или наоборот. Раньше люди могли слушать только радиостанции, однако сейчас прогресс идет вперед и мы можем слушать музыку с CD дисков, USB накопителей и даже напрямую с телефона.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин car radio – автомобильная магнитола.

4. *The flywheel, like all the insides of the car and engine, is a necessary part, responsible for both starting the engine and for running the engine in motion. He accumulates and gives kinetic energy to other elements of the engine, like a piston.*

Маховик, как и все внутренности автомобиля и двигателя, является необходимой деталью, отвечающей как за запуск двигателя, так и за работу двигателя в движении. Он накапливает и отдает кинетическую энергию другим элементам двигателя, как поршень.

Данный пример, наглядно демонстрирует нам как применяется и переводится термин engine flywheel – маховик.

5. *Product to restore the structure of repaired surfaces of plastic; motor car outside: mirrors, protecting bars, bumpers; car inside: centre console, dashboard, door linings, boot linings etc.*

Средство предназначено для возвращения структуры ремонтируемым поверхностям из пластмасс: наружных частей: зеркала, бампера; внутренних частей: панель приборов, покрытие дверей и багажника и др.

Заключение

Проведенная аналитическая работа в отношении научной литературы по лингвистике и терминоведению показывает отсутствие единого взгляда у исследователей на определение понятия «термин».

В данном исследовании мы базируемся на первичности терминологической системы, и том факте, что термин является членом терминосистемы.

Исходя из вышеизложенного, термин – ничто иное, как специальная номинативная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, которая используется для точного наименования специальных понятий.

В исследовании сопоставительному анализу была подвергнута автомобильная терминология русского и английского языков, появившаяся на рубеже XIX -XXI веков.

В текущий период автомобильная терминологическая система продолжает активно формироваться и развиваться, имея прямую пропорциональную зависимость от технологического прогресса, а также роста самосознания общества (например, борьба с загрязнением окружающей среды и повышение уровня экологической культуры).

Особенностью рассматриваемой термосистемы является, в первую очередь, ее связь с экстралингвистическими факторами и интернациональность компонентов, которые формируются под влиянием общемировых глобализационных процессов в экономике и промышленности.

В ходе анализа изменений терминопольа "Устройство легкового автомобиля и его основные параметры" во времени, определены четыре периода в развитии названного терминопольа:

- 1) до момента появления первых автомобилей в 1889 г;
- 2) с 1889 г- 1934 г;
- 3) с 1934 г. по 1975:

4) с 1975 г по настоящее время.

Данные периоды являются практически одинаковыми для терминосистем английского и русского языков. Это обусловлено быстрым распространением информации о новинках в автомобильном мире благодаря научно популярным средствам массовой информации и наличию научно-технической литературы. В результате появилась необходимость в создании специфической терминологии для обозначении соответствующих деталей и узлов.

Однако процесс формирования автомобильной терминосистемы не был равномерным. Это напрямую связано с этапами становления автомобильной промышленности как новой отрасли машиностроения. Так в момент ее зарождения в начале XX века (второй период) появилось преобладающее в процентном соотношении количество специфических лексических единиц, а в текущий период – наименьшее, так как на данном этапе движущий фактор автомобилестроения связан с развитием свойств (безопасность, комфорт, экологичность и динамика), тогда как второй период - с конструкцией автомобиля.

Автомобильная терминология будучи одной из молодых специфических терминологий изобилует сложной компонентной структурой. В данном исследовании мы разобрали наиболее распространенные способы перевода как однокомпонентных, так и многокомпонентных терминов.

Необходимо отметить, что в ходе анализа автомобильной терминосистемы выявлены факты преобладания моноксемных единиц в русской терминологии и полилексемных единиц в английском языке.

Создавшаяся ситуация связана напрямую с тем, что значительная часть слов в русском языке является заимствованной, а на преобладание полилексемных единиц в английском языке повлияло лидерство англоязычных стран в разработке и внедрении инноваций. Кроме того, в автомобильных

терминах английского языка содержится самое большое количество конкретной технической информации.

Необходимо отметить такую отличительную черту автомобильной терминосистемы в английском языке - высокоразвитую ареальную дублетность, что является следствием лексического различия британского и американского английского.

Одна из особенностей русской терминосистемы характеризуется наличием эквивалентов параллельно с русскоязычными терминами. Это обусловлено в первую очередь отсутствием в русском языке конкретных переводов английских терминов. Большинство терминов данной области близки к классическим по критерию однозначности.

Автомобильной терминосистеме (еще формирующейся, о чем было сказано выше) с ее неустоявшимся лексическим составом свойственно чрезмерное наличие средств выражения понятий.

Данная ситуация может вызывать трудности при понимании и переводе специализированной литературы и научно-технической документации.

В связи с изложенным выше предельно четкая классификация, а также закрепление конкретных понятий за отдельными терминами является необходимой для рассматриваемой терминологии.

Список литературы

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. - Иваново: Изд-во Ивановского государственного университета, 2004. - 252 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. - 295 с.
3. Бархударов С.Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // Лингвистические проблемы научно технической терминологии. - М.: Наука, 1970. - с. 7-10.
4. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода научно технической литературы с английского языка на русский: (Метод, пособие) / Под ред. Комиссарова В.Н. - М.: ВЦП., 1979. - 135 с
5. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика: Английский язык. - М.: ПВИ-тезаурус, 2002. - 210 с
6. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Тр. Моск. Ин-та истории, философии и литературы. Филол. ф-т. М., 1939. Т. V: Сб. статей по языковедению. - с. 3-54.
7. Гринев СВ. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. - М.: МПУ, 2000. - 144 с.
8. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. - М.: Наука, 1971. - 280 с.
9. Денисов П.Н. О некоторых общих аспектах изучения языков науки // Современные проблемы терминологии в науке и технике. -М.: Наука, 1969.-с. 62-80.
10. Дрезен Э.К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация. 3-е переработ, изд. - М.: Стандартгиз, 1936. – 136 с.
- 11.Капанадзе Л.А. О понятиях "термин" и "терминология" // Развитие лексики современного русского языка. - М.: Наука, 1965.-с. 75-85.

12. Касьянов В.В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: Дис.... канд. филол. наук. - М.: 2001. - 292 с.
13. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учебн. пособие. - Киев: УМК ВО, 1989. - 103 с.
14. Комарова З.И. Основные направления терминологической работы в России и за рубежом // Лингвистика. - Т. 5. Екатеринбург: Изд-во Урал, ун-та, 2002. - с. 60-63.
15. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.:Наука, 1970.-с. 122-126.
16. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии. - М.: Наука, 1979. - 127 с.
17. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.Н. Стилистика английского языка. Л.:Учпедгиз, 1960. - 215 с.
18. Лейчик В., Бесекирска Л. Терминоведение: предмет, методы, структура. - Белосток, 1998. - 184 с.
19. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. - М.: Институт языкознания РАН, 2000.-X22.-с. 20-30.
20. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – КТТ АН СССР, 1961. —158 с.
21. Манерко Л.А. Развитие терминоведческой науки в последние десятилетия // Научные труды МПГУ. Серия: гуманитарные науки. Сборник статей. - М.: ГНО Изд-во "Прометей" МНГУ, 2006. - с. 442-446.
22. Миронова Е.Е. Сопоставительный системный анализ английской и русской лексики (на материале лексики архитектурных конструкций). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. -М.: 2001.-23 с.
23. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.:Наука, 1970.-с. 127-138.

24. Налепин В.Л. Справочное пособие: Стандартизация научно-технической терминологии: Словарь терминов. - М.: ВНИИКИ, 1983.-61 с.
25. Нелюбин Л.Л. Проблема термина и научно-технического перевода//Терминоведение, 1995. -N2 2-3.-с. 10-12.
26. Никитин М.В. Лексическое значение слова: структура и комбинаторика. - М.: Высшая школа, 1983. - 191 с.
27. Новодранова В.Ф. Когнитивный подход к изучению терминологии // Терминоведение. - М., 1997. - № 1 - 3. - с. 13-14.
28. Прохорова В.Н. Русская терминология: Лексико-семантическое образование. - М.: ИНИОН. - 1996. - 125 с.
29. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М.: Наука, 1959.- 14 с.
30. Романова Н.П., Черемисина М.С. Лингвистическая терминология в системе и развитии: Учеб. пособие. Новосибирск: Изд-во НГУ, 1987. -92 с.
31. Сергевнина В.М. Терминоведение и методика преподавания иностранного языка // Термин и слово / Межвуз. сб. науч. тр. - Горький: Изд-во Горьк. ун-та, 1981. - с. 60-67.
32. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы: Перевод терминов. - Киев: Изд-во Киевского ун-та, 1963.-93 с.
33. Сорокина Э.А. Когнитивное терминоведение: вопрос о специализации лексических единиц // Научно-техническая терминология: Научно-технический реферативный сборник. Вып.1. - М.: ФГУП "Стандартинформ", 2005. - с. 21-36.
34. Татаринов В. А. Этапы становления отечественного терминоведения // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. - М.: Московский лицей, 1994. - с. 5-46.

35. Татаринов В.А. Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли языкознания: Дис. ... д-ра филол. наук.-М., 1996.-403 с.
36. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.: Наука, 1970. - с. 53 - 67.
37. Шайкевич А.Я., Бергельсон М.Б. Современное состояние научно-технической лексикографии // Перевод научно-технической литературы. Сер. 1 Теория и практика научно технического перевода. Обзорная информация, вып. 12. - М.: ВЦП, 1986.-94 с.
38. Яковлев Н.Ф. Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. - М.- Д.: Изд-во АН СССР. Инт-т языкознания и мышления им. Н.Я. Марра, 1948. - 372 с.

Приложение 1

Список автомобильных терминов английского и русского языков

Английские термины	Русские термины
1. Accumulator battery	аккумуляторная батарея
2. Air bag	подушка безопасности
3. Alarm system for road vehicles	охранная система
4. Alternating current generator	генератор переменного тока
5. Anti-lock Braking System	антиблокировочная система тормозов
6. Automatic air - conditioning system	климат-контроль
7. Automatic gearbox	автоматическая трансмиссия
8. Automobile	легковой автомобиль
9. Automotive air conditioning system	кондиционер воздуха
10. Axle system	мост
11. Ball joint	шаровая опора
12. Body	кузов

13. Body side moulding	молдинг
14. Body subframe	подрамник
15. Bonnet	капот
16. Boot lid	крышка багажника
17. Brake caliper	суппорт дискового тормоза
18. Brake pad	тормозная колодка
19. Braking system	тормозная система
20. Bumper face-bar	бампер
21. Cam shaft	распределительный вал
22. Car door	дверь
23. Car radio	автомагнитола
24. Car wing	крыло
25. Carburettor	карбюратор
26. Chassis frame side rail	лонжерон
27. Child restraint system	система безопасности детской
28. Clutch	сцепление
29. Coil spring	витая пружина
30. Combustion chamber	камера сгорания
31. Common Rail direct fuel injection	система прямого впрыска топлива

32. Connecting rod	шатун
33. Constant velocity universal joint	шарнир равных угловых скоростей
34. Continuously Variable Transmission	вариатор
35. Conventional suspension system	зависимая подвеска
36. Crank shaft	коленчатый вал
37. Cylinder	цилиндр
38. Cylinder head	головка цилиндра
39. Damper	амортизатор
40. Dash board	передняя панель
41. Demister	обогрев заднего стекла
42. Diesel engine	дизельный двигатель
43. Dipped beam	ближний свет фар
44. Disc brake	дисковый тормоз
45. Double overhead camshaft	ООНС
46. Drive shaft	карданный вал
47. Electric fuel injector	форсунка
48. Electric window	электрический стеклоподъемник
49. Electronic Brake force Distribution	Система распределения тормозных сил

50. Electronic Stability Program	система стабилизации
51. Engine displacement	рабочий объем двигателя
52. Engine flywheel	маховик
53. Fog headlamp	противотуманная фара
54. Foot pedal	педаль
55. Four wheel drive system	полный привод
56. Frame body	рамный кузов
57. Front wheel drive	передний привод
58. Fuel injection	впрыск
59. Fuel pump	топливный насос
60. Full-time all wheel drive	Система постоянного полного привода
61. Gear shift lever	рычаг коробки переключения передач
62. Glove compartment	бардачок

63. Ground clearance	дорожный просвет
64. Halogen bulb	галогенная лампа
65. High - pressure fuel injection pump	топливный насос высокого давления
66. Horn	звуковой сигнал
67. Ignition	зажигание
68. Ignition coil	катушка зажигания
69. Ignition distributor	распределитель зажигания
70. Immobilizer	иммобилайзер
71. Independent wheel suspension	независимая подвеска
72. Inside rear-view mirror	внутрисалонное зеркало заднего вида
73. Instrumental panel	панель приборов
74. Internal combustion engine	двигатель внутреннего сгорания
75. Interaxle differential	межосевой дифференциал
76. Lifting force	подъемная сила
77. Lifting jack	домкрат
78. Low range gearing	пониженный ряд трансмиссии
79. MacPherson strut	стойка Макферсона
80. Main beam	дальний свет фар
81. Main braking cylinder	главный тормозной цилиндр
82. Manual gearbox	механическая коробка переключения передач

83. Microprocessor - controlled manual gearbox	роботизированная механическая коробка передач
84. Mud flap	брызговик
85. Naturally aspirated engine	атмосферный двигатель
86. Number plate	регистрационный знак
87. Odometer	одометр
88. Outside rear-view mirror	наружное зеркало заднего вида
89. Parking brake	стояночный тормоз
90. Parking light	габаритный огонь
91. Part-time four- wheel drive	подключаемый полный привод
92. Passenger compartment	салон
93. Petrol engine	бензиновый двигатель
94. Piston	поршень
95. Piston skirt	юбка поршня
96. Power	мощность

97. Power-assisted steering	усилитель рулевого управления
98. Pressing force	прижимная сила
99. Rear-wheel drive transmission	задний привод
100. Remote central door unlocking system	система бесключевого доступа
101. Roof railing	рейлинг
102. Satellite navigation	спутниковая навигация

103. Seat heater	подогрев сидений
104. Self-locking differential	самоблокирующийся дифференциал
105. Spare wheel	запасное колесо
106. Sparking plug	свеча зажигания
107. Speedometer	спидометр
108. Spoiler	спойлер
109. Spring	рессора
110. Stabilizer bar	стабилизатор поперечной устойчивости
111. Steering wheel	рулевое колесо
112. Stoplight	стоп-сигнал
113. Stroke	такт
114. Strut	стойка
115. Sunroof	люк
116. Sun visor	солнцезащитный козырек
117. Supercharged engine	двигатель с механическим наддувом
118. Supercharger	механический нагнетатель
119. Suspension system	подвеска
120. Switch key	ключ замка зажигания
121. Tachometer	тахометр
122. Torque	крутящий момент
123. Torsion bar	торсион
124. Torsional rigidity	жесткость

125. Towing hitch	тягово-цепное устройство
126. Transfer gearbox	раздаточная коробка
127. Transmission	трансмиссия
128. Turbine	турбина
129. Turbo charged engine	двигатель с турбонаддувом
130. Tyre	шина
131. Unitized body	несущий кузов
132. Valve	клапан
133. Viscosity	вязкость
134. Viscous clutch	вискомуфта
135. Volume air flow sensor	датчик массового расхода воздуха
136. Wheel	колесо
137. Wheel base	колесная база
138. Wheel brace	баллонный ключ
139. Wheel brake drum	тормозной барабан
140. Wheel camber	развал колес
141. Wheel castor	продольный наклон оси поворота
142. Wheel cover	декоративный колпак колеса
143. Wheel toe-in	схождение колес
144. Windscreen	ветровое стекло
145. Windscreen wiper	стеклоочиститель
146. Wind-up window	механический стеклоподъемник
147. Wishbone suspension	рычажная подвеска
148. Xenon headlamp	фара с ксеноновым светом

Приложение 2

Термины I периода

№	Русские термины	Английские термины	Время появления
1.	жесткость	torsional rigidity	1660
2.	вязкость	viscosity	1687
3.	прижимная сила	pressing force	1738
4.	подъемная сила	lifting force	1738
5.	крутящий момент	torque	60-е годы XVIII века.
6.	витая пружина	coil spring	1763
7.	коленчатый вал	crank shaft	1763
8.	поршень	piston	1769
9.	мощность	power	1782
10.	маховик	engine flywheel	1782
11.	рессора	spring	1804
12.	баллонный ключ	wheel brace	1835
13.	одометр	odometer	1847
14.	колесная база	wheel base	середина XIX века
15.	форсунка	electric fuel injector	1858
16.	аккумуляторная батарея	accumulator battery	1859
17.	такт	stroke	1860
18.	бензиновый двигатель	petrol engine	1872
19.	межосевой дифференциал	interaxle differential	1876
20.	шатун	connecting rod	1876
21.	клапан	valve	1876

22.	распределительный вал	cam shaft	1876
23.	камера сгорания	combustion chamber	1876
24.	цилиндр	cylinder	1876
25.	головка цилиндра	cylinder head	1876
26.	двигатель внутреннего сгорания	internal combustion engine	1876
27.	атмосферный двигатель	naturally aspirated engine	1876
28.	юбка поршня	piston skirt	1876
29.	рабочий объем двигателя	engine displacement	1876
30.	зажигание	ignition	1886
31.	тормозная система	braking system	1887
32.	шина	tyre	1888
33.	колесо	wheel	1888

Приложение 3

Термины II периода

№	Русские термины	Английские термины	Время появления
1.	легковой автомобиль	automobile	1889
2.	кузов	body	конец XIX века
3.	педаль	foot pedal	1890
4.	задний привод	rear-wheel drive transmission	1890
5.	генератор переменного тока	alternating current generator	1891
6.	тормозной барабан	wheel brake drum	1892
7.	тормозная колодка	brake pad	1892
8.	регистрационный знак	number plate	1893
9.	карбюратор	carburettor	1893
10.	сцепление	clutch	1894
11.	рычаг коробки переключения передач	gear shift lever	1895
12.	механическая коробка переключения передач	manual gearbox	1895
13.	мост	axle system	1895
14.	капот	bonnet	1895
15.	трансмиссия	transmission	1895
16.	дорожный просвет	ground clearance	конец XIX века
17.	схождение колес	wheel toe-in	1896
18.	зависимая подвеска	conventional suspension system	конец XIX века

19.	дизельный двигатель	diesel engine	1897
20.	габаритный огонь	parking light	конец XIX века
21.	карданный вал	drive shaft	1898
22.	рулевое колесо	steering wheel	1898
23.	звуковой сигнал	horn	1899
24.	амортизатор	damper	1899
25.	брызговик	mud flap	на рубеже XIX и XX веков
26.	крыло	car wing	1901
27.	декоративный колпак колеса	wheel cover	1902
28.	дисковый тормоз	disc brake	1902
29.	спидометр	speedometer	1902
30.	постоянный полный привод	full-time all wheel drive	1902
31.	пониженный ряд трансмиссии	low range gearing	1902
32.	раздаточная коробка	transfer gearbox	1902
33.	распределитель зажигания	ignition distributor	1902
34.	свеча зажигания	sparking plug	1902
35.	суппорт дискового тормоза	brake caliper	1902
36.	подвеска	suspension system	первые годы XX века
37.	стеклоочиститель	windscreen wiper	1903
38.	панель приборов	instrumental panel	1903
39.	ветровое стекло	windscreen	1903
40.	тахометр	tachometer	1903
41.	турбина	turbine	1905
42.	подрессорник	body subframe	1905
43.	двигатель с турбонаддувом	turbo charged engine	1905
44.	дверь	car door	1905
45.	автоматическая трансмиссия	automatic gearbox	1906

46.	бампер	bumper face- bar	1906
47.	передняя панель	dash board	начало XX века
48.	салон	passenger compartment	1908
49.	стояночный тормоз	parking brake	первое десятилетие XX века
50.	впрыск	fuel injection	1910
51.	полный привод	four wheel drive system	1910
52.	наружное зеркало заднего вида	outside rear-view mirror	1911
53.	внутрисалонное зеркало заднего вида	inside rear-view mirror	10-е годы XX века
54.	рамный кузов	frame body	1912
55.	БОНС	double overhead camshaft	1912
56.	стоп-сигнал	stop light	1913
57.	запасное колесо	spare wheel	1915
58.	ближний свет фар	dipped beam	1917
59.	дальний свет фар	main beam	1917
60.	подключаем ый полный привод	part-time four- wheel drive	1917
61.	главный тормозной цилиндр	main braking cylinder	1918
62.	домкрат	lifting jack	1919
63.	Охранная система	alarm system for road vehicles	1920
64.	катушка зажигания	ignition coil	1921
65.	автомагнитола	car radio	20-е годы XX века
66.	рейлинг	roof railing	20-е годы XX века
67.	несущий кузов	unitized body	1922
68.	механический стеклоподъемник	wind-up window	1922
69.	лонжерон	chassis frame side rail	1922
70.	шарнир равных угловых скоростей	constant velocity universal joint	20-е годы XX века
71.	двигатель с механическим	supercharged engine	1923 ?

	наддувом		
72.	механический нагнетатель	supercharger	1923
73.	молдинг	body side moulding	20-е годы XX века
74.	независимая подвеска	independent wheel suspension	1924
75.	усилитель рулевого управления	power-assisted steering	1926
76.	крышка багажника	boot lid	вторая половина 20-х годов XX века
77.	топливный насос	fuel pump	1927
78.	обогрев заднего стекла	demister	1928
79.	торсион	torsion bar	1931
80.	солнцезащитный козырек	sun visor	1931
81.	люк	sun roof	начало 30-х годов XX века

Приложение 4

Термины III периода

№	Русские термины	Английские термины	Время появления
1.	передний привод	front wheel drive	1934
2.	рычажная подвеска	wishbone suspesion	30-е годы XX века
3.	топливный насос высокого давления	high-pressure fuel injection pump	1936
4.	вещевой ящик	glove compartment	вторая половина 30-х годов XX века
5.	шаровая опора	ball joint	1937
6.	электрический стеклоподъемник	electric window	1938
7.	противотуманная фара	fog headlamp	1938
8.	кондиционер воздуха	automotive air conditioning system	1941
9.	Система прямого впрыска топлива	Common Rail direct fuel injection	1942
10.	ключ замка зажигания	switch key	1949
11.	продольный наклон оси поворота	wheel castor	1949
12.	развал колес	wheel camber	1949
13.	стойка Макферсона	MacPherson strut	1949
14.	стойка	strut	1949
15.	вариатор	Continuously Variable Transmission	конец 50-х годов XX века
16.	стабилизатор поперечной устойчивости	stabilizer bar	1965

17.	галогенная лампа	halogen bulb	1965
18.	самоблокирующийся дифференциал	self-locking differential	1966
19.	вискомуфта	viscous clutch	1966
20.	спойлер	spoiler	1972
21.	подушка безопасности	air bag	1974

Приложение 5

Термины IV периода

№	Русские термины	Английские термины	Время появления
1.	климат- контроль	automatic air-conditioning system	1975
2.	подогрев сидений	seat heater	1976
3.	система детской безопасности	child restraint system	конец 70- х годов XX века
4.	антиблокировочная система тормозов	Anti-lock Braking System	1978
5.	датчик массового расхода воздуха	volume air flow sensor	1979
6.	тягово-сцепное устройство	towing hitch	1981
7.	спутниковая навигация	satellite navigation	1984
8.	система безключевого доступа	remote central door unlocking system	1988
9.	система распределения тормозных сил	Electronic Brake force Distribution	1993
10.	фара с ксеноновым светом	xenon headlamp	1993
11.	иммобилайзер	immobilizer	1994
12.	роботизированная механическая коробка передач	microprocessor-controlled manual gearbox	1995
13.	электронная система стабилизации	Electronic Stability Program	1995